



**GEMEINDE VERORDNUNG
FÜR DIE VERARBEITUNG VON SENSIBLEN-
UND RICHTSDATEN**

**REGOLAMENTO COMUNALE
PER IL TRATTAMENTO DI DATI
SENSIBILI E GIUDIZIARI**

*genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 69 vom
14.12.2005*

*approvato con delibera del Consiglio comunale nr. 69 del
14.12.2005*

<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>Seite / pagina</i>	<i>Indice</i>
Artikel 1	3	Articolo 1
Gegenstand der Verordnung		Oggetto del Regolamento
Artikel 2		Articolo 2
Bestimmung der Typen von sensiblen und	3	Individuazione die
Gerichtsdaten und der durchführbaren		tipi di dati
Verarbeitungsvorgänge		e di operazioni eseguibili
Artikel 3	4	Articolo 3
Bezugsbestimmungen		Riferimenti normativi

Artikel 1

Gegenstand der Verordnung

Diese Verordnung bestimmt in Durchführung des Gv.D. vom 30. Juni 2003, Nr. 196 die von der Gemeinde in Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeiten verarbeitbaren Typen von sensiblen und Gerichtsdaten und die durchführbaren Verarbeitungsvorgänge

Artikel 2

Bestimmung der Typen von sensiblen und Gerichtsdaten und der durchführbaren Verarbeitungsvorgänge

In Durchführung der von den Artikeln 20, Absatz 2 und 21, Absatz 2 des Gv.D. vom 30.6.2003, Nr. 196 vorgesehenen Bestimmungen, werden in den nachfolgenden Tabellen, welche integrierender Bestandteil dieser Verordnung sind, die Typen von sensiblen und Gerichtsdaten, für welche die entsprechende Verarbeitung erlaubt, sowie die durchführbaren Verarbeitungsvorgänge in Bezug auf die jeweils verfolgten Zwecke von relevantem öffentlichem Interesse, welche ausdrücklich in Gv.D. Nr. 196/2003 (Artikel 59, 60, 62-73, 86, 95, 98 e 112) aufgelistet sind bestimmt.

Die mit der gegenständlichen Verordnung bestimmten sensiblen und Gerichtsdaten werden nach einer vorherigen Überprüfung ihrer Zugehörigkeit, ihrer Vollständigkeit und ihrer Notwendigkeit in Bezug auf die jeweils verfolgten Zweck von relevantem öffentlichem Interesse verarbeitet, besonders für den Fall, dass die Erhebung nicht beim Betroffenen erfolgt.

Die in dieser Verordnung bestimmten Verarbeitungsvorgänge der Verknüpfung, des Vergleichs, der Mittelung und der Verbreitung von Daten sind nur dann erlaubt, wenn sie für die jeweils angegebenen Verpflichtungen und Aufgaben und für die Verfolgung des angegebenen Zweckes von relevanten öffentlichen Interesses unbedingt notwendig sind und die zutreffenden Bestimmungen des Datenschutzes, sowie die anderen vom Gesetz und von den Verordnungen vorgesehenen Beschränkungen beachten.

Articolo 1

Oggetto del Regolamento

Il presente Regolamento in attuazione del d.lg. 30 giugno 2003, n. 196, identifica i tipi di dati sensibili e giudiziari e le operazioni eseguibili da parte del Comune nello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali.

Articolo 2

Individuazione dei tipi di dati e di operazioni eseguibili

In attuazione delle disposizioni di cui agli artt. 20, comma 2, e 21, comma 2, del d.lg. 30 giugno 2003, n. 196, le tabelle che formano parte integrante del presente Regolamento identificano i tipi di dati sensibili e giudiziari per cui è consentito il relativo trattamento, nonché le operazioni eseguibili in riferimento alle specifiche finalità di rilevante interesse pubblico perseguite nei singoli casi ed espressamente elencate nel d.lg. n. 196/2003 (artt. 59, 60, 62-73, 86, 95, 98 e 112).

I dati sensibili e giudiziari individuati dal presente regolamento sono trattati previa verifica della loro pertinenza, completezza e indispensabilità rispetto alle finalità perseguite nei singoli casi, specie nel caso in cui la raccolta non avvenga presso l'interessato.

Le operazioni di interconnessione, raffronto, comunicazione e diffusione individuate nel presente regolamento sono ammesse soltanto se indispensabili allo svolgimento degli obblighi o compiti di volta in volta indicati, per il perseguimento delle rilevanti finalità di interesse pubblico specificate e nel rispetto delle disposizioni rilevanti in materia di protezione dei dati personali, nonché degli altri limiti stabiliti dalla legge e dai regolamenti.

Die Vergleiche und die Verknüpfungen mit anderen im Besitze der Gemeinde befindlichen sensiblen und Gerichtsdaten sind nur dann erlaubt, wenn vorab ihre unbedingte Notwendigkeit in den jeweiligen Fällen überprüft und ihre Durchführung schriftlich begründet wird. Werden die vorgenannten Verarbeitungsvorgänge unter Verwendung von Datenbanken verschiedener Inhaber durchgeführt oder sensible und Gerichtsdaten verbreitet, so ist dies ausschließlich nach einer vorherigen Überprüfung ihrer unbedingten Notwendigkeit in den jeweiligen Fällen und unter Beachtung der von den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Beschränkungen und Modalitäten erlaubt (Art. 22 des Gv.D. Nr. 196/2003).

Die personenbezogenen Daten, bei deren Verarbeitung nicht die einschlägigen Vorschriften eingehalten wurden dürfen nicht verwendet werden (Artikel 11 und 22, Absatz 5, des GvD. Nr. 196/2003).

Artikel 3

Bezugsbestimmungen

Zum Zwecke der Vereinfachung und der besseren Lesbarkeit dieser Verordnung sind die in den Tabellen unter „Rechtsquelle“ angegebenen Gesetzesbestimmungen immer in der jeweiligen geltenden Fassung zu verstehen.

I raffronti e le interconnessioni con altre informazioni sensibili e giudiziarie detenute dal Comune sono consentite soltanto previa verifica della loro stretta indispensabilità nei singoli casi ed indicazione scritta dei motivi che ne giustificano l'effettuazione. Le predette operazioni, se effettuate utilizzando banche di dati di diversi titolari del trattamento, nonché la diffusione di dati sensibili e giudiziari, sono ammesse esclusivamente previa verifica della loro stretta indispensabilità nei singoli casi e nel rispetto dei limiti e con le modalità stabiliti dalle disposizioni legislative che le prevedono (art. 22 del d.lg. n. 196/2003).

Sono inutilizzabili i dati trattati in violazione della disciplina rilevante in materia di trattamento dei dati personali (artt. 11 e 22, comma 5, del d.lg. n. 196/2003).

Articolo 3

Riferimenti normativi

Al fine di una maggiore semplificazione e leggibilità del presente regolamento, le disposizioni di legge, citate nella parte descrittiva delle "fonti normative" delle schede, si intendono come recanti le successive modifiche e integrazioni.

1. Personalwesen – Verwaltung sämtlicher Arbeitsverhältnisse des bei der Gemeinde beschä-
fichter Arbeitsverhältnisse des bei der Gemeinde beschäftigten Personals

Gemeinde beschäftigten Personals

- | | |
|--|--|
| 1. Personalwesen – Verwaltung sämtlicher Arbeitsverhältnisse des bei der Gemeinde beschäftigten Personals | 1. Personale - Gestione del rapporto di lavoro del personale impiegato a vario titolo presso il Comune |
| 2. Personalwesen – Verwaltung sämtlicher Arbeitsverhältnisse des bei der Gemeinde beschäftigten Personals – Zuerkennung von Vergünstigungen im Zusammenhang mit Zivilinvalidität, dienstlich bedingter Invalidität, sowie bei Anerkannter Arbeitsunfähigkeit | 2. Personale / Gestione del rapporto di lavoro del personale impiegato a vario titolo presso il Comune - attività relativa al riconoscimento di benefici connessi all'invalidità civile per il personale e all'invalidità derivante da cause di servizio, nonché da riconoscimento di inabilità a svolgere attività lavorativa |
| 3. Demographische Dienste / Meldeamt – Verwaltung des Meldeamtsregisters der ansässigen Bevölkerung und des Meldeamtsregisters der im Ausland ansässigen Bevölkerung (AIRE) | 3. Servizi demografici / Anagrafe - gestione dell'anagrafe della popolazione residente e dell'anagrafe della popolazione residente all'estero (AIRE) |
| 4. Demographische Dienste / Standesamt – Verwaltung der Standesamtsregister | 4. Servizi demografici / Stato civile - Attività di gestione dei registri di stato civile |
| 5. Demographische Dienste / Wahldienst – Tätigkeiten in Bezug auf das aktive und passive Wahlrecht | 5. Servizi demografici / Elettorale - attività relativa all'elettorato attivo e passivo |
| 6. Demographische Dienste / Wahldienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Führung der Verzeichnisse der Stimmenzähler und der Vorsitzenden der Sprengelwahlbehörde | 6. Servizi demografici / Elettorale - attività relativa alla tenuta degli albi degli scrutatori e dei presidenti di seggio |
| 7. Demographische Dienste / Wahldienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Laienrichterlisten | 7. Servizi demografici / Elettorale - attività relativa alla tenuta dell'elenco dei giudici popolari |
| 8. Demographische Dienste / Militärdienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Führung des Verzeichnisses der Wehrdienstverweigerer | 8. Servizi demografici / Leva - attività relativa alla tenuta del registro degli obiettori di coscienza |
| 9. Demographische Dienste / Militärdienst – Tätigkeiten in Bezug auf die Führung der Musterungslisten und das Verwalten der Matrikelrollen | 9. Servizi demografici / Leva - attività relativa alla tenuta delle liste di leva e dei registri matricolari |

- | | |
|---|--|
| <p>10. Sozialdienste – Tätigkeiten in Bezug auf die Anträge um Einlieferung oder Einweisung Einrichtungen, Pflegeheimen, Altersheimen, usw.</p> | <p>10. Servizi sociali - Attività relativa alle richieste di ricovero o inserimento in Istituti, Case di cura, Case di riposo, ecc</p> |
| <p>11. Sozialdienste – Tätigkeiten in Bezug auf die obligatorische Zwangseinweisung und die obligatorische ärztliche Behandlung</p> | <p>11. Servizi sociali - Attività relativa ai trattamenti sanitari obbligatori (T.S.O.) ed all'assistenza sanitaria obbligatoria (A.S.O.)</p> |
| <p>12. Bildung und Kultur – Tätigkeiten in Bezug auf die Verwaltung von Kinderhorten der Gemeinde, Dienste für Kinder, Kindergärten, Grund- und Mittelschulen</p> | <p>12. Istruzione e cultura - Attività relativa alla gestione degli asili nido comunali e dei servizi per l'infanzia e delle scuole materne elementari e medie</p> |
| <p>13. Bildung und Kultur – Ausbildungstätigkeiten und Bildungsförderungen</p> | <p>13. Istruzione e cultura - Attività di formazione ed in favore del diritto allo studio</p> |
| <p>14. Bildung und Kultur – Verwaltung der Bibliotheken und der Dokumentationszentren</p> | <p>14. Istruzione e cultura - Gestione delle biblioteche e dei centri di documentazione</p> |
| <p>15. Gemeindepolizei – Tätigkeit in Bezug auf Verkehrsunfälle</p> | <p>15. Polizia municipale - Attività relativa all'infortunistica stradale</p> |
| <p>16. Gemeindepolizei – Verwaltung der Strafen</p> | <p>16. Polizia municipale - Gestione delle procedure sanzionatorie</p> |
| <p>17. Gemeindepolizei – Markt-, Handels- und Verwaltungspolizei</p> | <p>17. Polizia municipale - Attività di polizia anonaria, commerciale ed amministrativa</p> |
| <p>18. Gemeindepolizei – Tätigkeiten in Bezug auf die Bauaufsicht, in den Bereichen Umwelt und Gesundheit, sowie Aufgaben im Bereich der Totenpolizei</p> | <p>18. Polizia municipale - Attività di vigilanza edilizia, in materia di ambiente e sanità, nonché di polizia mortuaria</p> |
| <p>19. Gemeindepolizei – Tätigkeit in Bezug auf den Erlass von Invalidenparkgenehmigungen</p> | <p>19. Polizia municipale - Attività relativa al rilascio di permessi per invalidi</p> |
| <p>20. Erlass von Genehmigungen im Bereich Handel, Gastgewerbe, Handwerk und öffentliche Sicherheit</p> | <p>20. Rilascio delle licenze per il commercio, il pubblico esercizio, l'artigianato e la pubblica sicurezza</p> |
| <p>21. Anwaltschaft – Tätigkeiten in Bezug auf die Rechtsberatung, der Vertretung</p> | <p>21. Avvocatura - Attività relative alla consulenza giuridica, nonché al patrocinio ed</p> |

und Verteidigung der Verwaltung vor Gericht, sowie der Beratung und der Versicherungsdeckung der Verwaltung im Falle von zivilrechtlicher Haftung gegenüber Dritten

alla difesa in giudizio dell'amministrazione nonché alla consulenza e copertura assicurativa in caso di responsabilità civile verso terzi dell'amministrazione

22. Verwaltung der Daten bezüglich der institutionellen Organe der Körperschaft, sowie den Vertretern dieser Körperschaft, bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen

22. Gestione dei dati relativi agli organi istituzionali dell'ente nonché dei rappresentanti dell'ente presso enti, aziende e istituzioni

23. Politische Tätigkeit zur Ausrichtung und Kontrolle, zur Inspektion und Dokumentation der institutionellen Tätigkeit der Gemeindeorgane

23. Attività politica, di indirizzo e di controllo, sindacato ispettivo e documentazione dell'attività istituzionale degli organi comunali

24. Tätigkeiten des Volksanwaltes

24. Attività del difensore civico comunale

25. Tätigkeiten in Bezug auf Rechtsinstitute der direkten Demokratie

25. Attività riguardante gli istituti di democrazia diretta